

25 南迴鐵路

踮佇臺東的人若欲去西部的縣市，
Tuà tī Tâi-tang ê lâng nā
beh khi se-pōo ê kuân-
tshī,

通常會坐火車，
thong-siōng ē tsē hué-
tshia,

省錢閣省工。
síng tsīnn koh síng kang.

車站的大門有四尊原住民雕像倚佇
遐歡迎逐家，
Tshia-tsām ê tuā-m̄ng ū sì
tsun guân-tsū-bîn tiaú-
siōng khiā tī hia huan-
gīng tak-ke,

入去大廳等車閣會聽著服務人員用
原住民語言放送的聲音，
jíp-khì tuā-thiann tán
tshia koh ē thiann-tiòh
hók-bū jîn-uân iōng guân-
tsū-bîn gí-giân hòng-sàng
ê siann-im,

提醒逐家會使入去坐車。
thê-tshénn tak-ke ē-sái
jíp-khì tsē tshia.

對臺東站出發，
Uì Tâi-tang tsām tshut-
huat,

順南迴鐵路，
sūn lâm-huê thih-lōo,

一路的景緻變化誠大。
tsít-lōo ê kóng-tì piàn-
huà tsiānn tuā.

雖然一片是山、一片是海，
Sui-jiān tsít pīng sī
suann, tsít pīng sī hái,

毋過佇臺東的海水色緻變化恰屏東
的就無相全。
m̄-koh tī Tâi-tang ê hái-
tsuí sik-tì piàn-huà kah
Pîn-tong ê tō bô sio-kāng.

臺東的海有層次，
Tâi-tang ê hái ū tsân-
tshù,

岸邊的海水色緻較青，
huānn-pinn ê hái-tsuí sik-
tì khah tshenn,

繼落去變淺藍色，
suà--lòh-khì piàn tshián
nâ-sik,

愈倚外海愈深色。
jú uá guā-hái jú tshim-
sik.

加上無汙染，
Ka-siōng bô u-jiám,

日頭照落去親像一面鏡反射鑿目的
光線，
jít-thâu tsiò--lòh-khì
tshin-tshiūnn tsit bīn
kiànn huán-siā tshák-bák ê
kng-suànn,

這恰屏東濁濁的海水是天差咧地。
tse kah Pîn-tong lô-lô ê
hái-tsuí sī thinn tsha leh
tē.

屏東的海景閣有一个特色，
Pîn-tong ê hái-kíng koh ū
tsit ê tik-sik,

岸邊一窟一窟的魚塭仔，
huānn-pinn tsit khut tsit
khut ê hī-ùn-á,

『mòo tah』無暝無日咧抽地下水，
'mòo tah' bô-mê-bô-jít teh
thiu tē-hā-tsuí,

害遐的地層下陷，
hāi hia-ê tē-tsân hā-hām,

若是拄著落大雨定定會淹水。
nā-sī tú-tiòh lòh tuā-hōo
tiānn-tiānn ē im-tsuí.

南迴鐵路除了海景有變化，
Lâm-huê thih-lōo tū-liáu
hái-kíng ū piàn-huà,

山景嘛是十八變。
suann-kíng mā sī tsáp-peh
piàn.

雖然沿途攏有懸山恰樹林，
Sui-jiân iân-tōo lóng ū
kuân-suann kah tshiū-nâ,

但是塗質無全，
tān-sī thōo-tsit bô kāng,

種的作物就無全，
tsing ê tsok-bút tō bô
kāng,

無斟酌看就毋知影 in 的差別。
bô tsim-tsiok khuànn tō m̄
tsai-iánn in ê tsha-piàt.

火車經過知本，
Hué-tshia king-kuè Ti-pún,

會先看著一片烏網仔搭起來的田地，
ē sing khuànn-tiòh tsit
piàn oo bāng-á tah khí-
lâi ê tshân-tē,

內面種的是荖藤。
lāi-bīn tsing--ê sī láu-
tīn.

經過太麻里的時陣，
King-kuè Thài-mâ-lí ê sī-
tsūn,

看著的是釋迦攏恰洛神花。
khuànn-tiòh ê sī sik-khia
tsâng kah lòk-sîn-hue.

每一粒釋迦攏用橐仔囊咧，
Muí tsít liáp sik-khia
lóng iōng lok-á long
--leh,

等伊收成就會當賣好價數。
tán i siu-sîng tō ē-tàng
bē hó kè-siàu.

一蕊一蕊紅色的洛神花除了會當看
嬌，
Tsít luí tsít luí âng-sik
ê lòk-sîn-hue tū-liáu ē-
tàng khuànn suí,

閣會使提來泡茶、
koh ē-sái thèh lâi phàu
tê,

做鹹酸甜。
tsò kiâm-sng-tinn.

酸酸、甜甜的滋味，
Sng-sng, tinn-tinn ê tsu-
bī,

想著就強欲流喙瀾。
siūnn--tiòh tō kiōng-beh
lâu tshuì-nuā.

有人講太麻里上出名的是金針花，
Ū lāng kóng Thài-mâ-lí
siōng tshut-miā --ê sī
kim-tsiam-hue,

可惜坐火車看袂著，
khó-sioh tsē hué-tshia
khuànn bē tiòh,

著愛佇海拔七百公尺的山頂才看會
著。
tiòh-ài tī hái-puát tshit-
pah kong-tshioh ê suann-
tíng tsiah khuànn ē tiòh.

火車行到大武猶未到屏東進前，
Hué-tshia kiānn kàu Tāi-bú
iáu-buē kàu Pîn-tong tsin-
tsing,

會先駛過一个閣一个的磅空。
ē sing nng-kuè tsít ê koh
tsít ê ē pōng-khang.

駛磅空的時，
Nng pōng-khang ê sī,

窗外一片烏遶遶，
thang-guā tsít phiàn oo-
sô-sô,

啥物都看無，
siánn-mih to khuànn-bô,

干焦耳空會吱吱吼。
kan-na hīnn-khang ē ki-ki-
háu.

火車經過相連繼的磅空了後，
Hué-tshia king-kuè sio-
liân-suà ê pōng-khang
liáu-âu,

來到屏東枋山看著的作物就誠濟，
lâi-kàu Pîn-tong Pang-
suann khuànn-tiòh ê tsok-
bút tō tsiânn tsē,

有樣仔、弓蕉、蓮霧、檳榔。
ū suāinn-á, king-tsio,
lián-bū, pîn-nâng.

倚家嘛變較濟，
Khiā-ke mā piàn khah tsē,

樓仔厝一棟接一棟。
lâu-á-tshù tsit tòng tsiap
tsit tòng.

遮的厝為著欲預防地層下陷，
Tsia-ê tshù uī-tiòh beh ī-
hông tē-tsân hā-hām,

逐間的地基攏坵甲誠懸，
tāk king ê tē-ki lóng thūn
kah tsiânn kuân,

這嘛算是枋山、枋寮特殊的景觀。
tse mā sng sī Pang-suann,
Pang-liâu tik-sû ê kóng-
kuan.

南迴鐵路是接續東西部交通的重要
鐵枝路，
Lâm-huê thih-lōo sī tsiap-
siók tang-sai-pōo kau-
thong ê tiōng-iàu thih-ki-
lōo,

若是拄著走山、淹水，
nā-sī tú-tiòh tsáu-suann,
im-tsuí,

火車路就袂通，
hué-tshia-lōo tō bē thong,

所以南迴鐵路對臺東人來講是一項
誠重要的交通工具。
sóo-í Lâm-huê thih-lōo tuì
Tâi-tang-lâng lâi kóng sī
tsit hāng tsiânn tiōng-iàu
ê kau-thong kang-kū.